

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome(i)/Nome(i)	Malaspina Alessandra
Indirizzo(i)	Viale Gorgia di Leontini, 260, 00124, Roma, Italia
Telefono(i)	+39 0664530613; +39 3460105451
E-mail	amalaspi75@hotmail.it; alessandramalaspina75@gmail.com
Luogo e data di nascita	La Spezia, 09/04/1975
Profilo proz.com	http://www.proz.com/translator/1156888

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2007 – presente	Traduttore Traduzione di documenti legali e commerciali dall'inglese e francese all'italiano sia per clienti diretti sia per conto di agenzie di traduzione
2005 – 2006	Avvocato Collaborazione professionale con lo Studio Legale e Tributario Avv. Nicola Maria Alifano, Via Nicotera, 29 – Roma.
2002 - 2004	Praticante legale Studio legale dell'Avv. Luigi Parenti, Viale delle Milizie, 114 - Roma
2001	Hostess congressuale SCITAR, Via Palladio, 12 - Milano

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Novembre 2019	Attestato di partecipazione al corso base di SDL TRADOS Studio Professional S.S.I.T. – Scuola di Interpreti e Traduttori di Pescara, Italia
Settembre – ottobre 2019	Attestato di raggiunta professionalità nella traduzione giuridico-commerciale per la combinazione linguistica inglese>italiano S.S.I.T. – Scuola di Interpreti e Traduttori di Pescara, Italia
15 e 16 aprile 2016	Giornate di formazione "Italiano corretto" STL Formazione di Tursi Sabrina
16 maggio 2016	La traduzione automatica – Un approccio pratico (relatore Bruno Ciola)
17, 24 marzo 2015	Corso online di traduzione giuridica dal francese. Le successioni: una guida per il traduttore STL Formazione di Tursi Sabrina
12 marzo 2015	Corso di formazione SDL Trados Studio 2014 Organizzatore: Alpha Languages
11 e 12 febbraio 2014	Corso di aggiornamento sugli appalti pubblici alla luce delle nuove disposizioni introdotte dalla Legge di stabilità 2014 e dal Regolamento (CE) n. 1336/2013.
2010	Mediatore professionista di controversie civili e commerciali. Attestato di partecipazione e superamento del corso di perfezionamento e specializzazione "La conciliazione come tecnica di risoluzione dei conflitti". Gestione dei conflitti e tecniche avanzate di comunicazione Istituto di Studi Giuridici del Lazio "A. C. Jemolo", Viale Giulio Cesare, 31 - Roma
8 novembre 2004	Abilitazione all'esercizio della professione legale e conseguimento del titolo di avvocato Diritto Civile e Penale, Diritto Processuale Civile, Diritto Internazionale Privato, Diritto Ecclesiastico e Codice Deontologico.

10.10.2003 – 07.11.2003	Attestato di frequenza del corso intensivo in preparazione all'esame di avvocato Diritto Processuale Civile e Penale, tecniche di redazione del parere civile o penale e dell'atto civile o penale. CEIDA – Scuola Superiore di Amministrazione Pubblica e degli Enti Locali - Roma
2002 – 2003	Frequenza del corso di inglese giuridico e conseguimento del certificato TOLES Advanced (Test of Legal English Skills) British Council of Rome
2002	Attestato di partecipazione ai seminari su "The English Legal System" condotti dall'Avv. Giuseppe Calà, Barrister of the Honourable Society of the Inner Society. Camera Civile di Roma, Viale Giulio Cesare, 54 - Roma
Luglio 2001	Attestato di frequenza "Specialized course on the Law of the European Union" European University Institute di Firenze
26 giugno 2001	Conseguimento della laurea in Giurisprudenza. Tesi di laurea in Diritto delle Comunità Europee, titolo: "L'allargamento dell'Unione Europea". Università di Roma "La Sapienza"
Novembre – dicembre 2000	Ricerca bibliografica per la stesura della tesi di laurea presso il Trinity College di Dublino e attestato di frequenza del corso intensivo di lingua inglese presso il Centre of English Studies.
Settembre 1999 – maggio 2000	Progetto Erasmus Diritto dell'Unione Europea, Diritto Internazionale, Diritto Comparato Privato e Diritto Finlandese Abo Akademi, Turku, Finlandia
1989 – 1994	Diploma di maturità linguistica (60/60) Italiano e latino, lingua e letteratura inglese, lingua e letteratura francese, lingua e letteratura spagnola. Liceo linguistico "Giovanni Paolo II", Roma
CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI	
Madrelingua	Italiano
Altra(e) lingua(e)	Inglese: conoscenza eccellente della lingua scritta e parlata Francese Comprensione e produzione orale: buona Produzione scritta: eccellente
Capacità e competenze tecniche	Conoscenza approfondita dei maggiori istituti giuridici italiani e inglesi e della terminologia legale e commerciale inglese.
Capacità e competenze informatiche	Ottima conoscenza di Windows XP, buona conoscenza e utilizzo del pacchetto Office e dei principali browser per la navigazione Internet.
CAT Tools	SDL Trados 2019
ULTERIORI INFORMAZIONI	
Appartenenza a gruppi/associazioni	- Membro dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) - Iscrizione al Ruolo dei Periti ed Esperti della Camera di Commercio di Roma, categoria traduttori/interpreti